

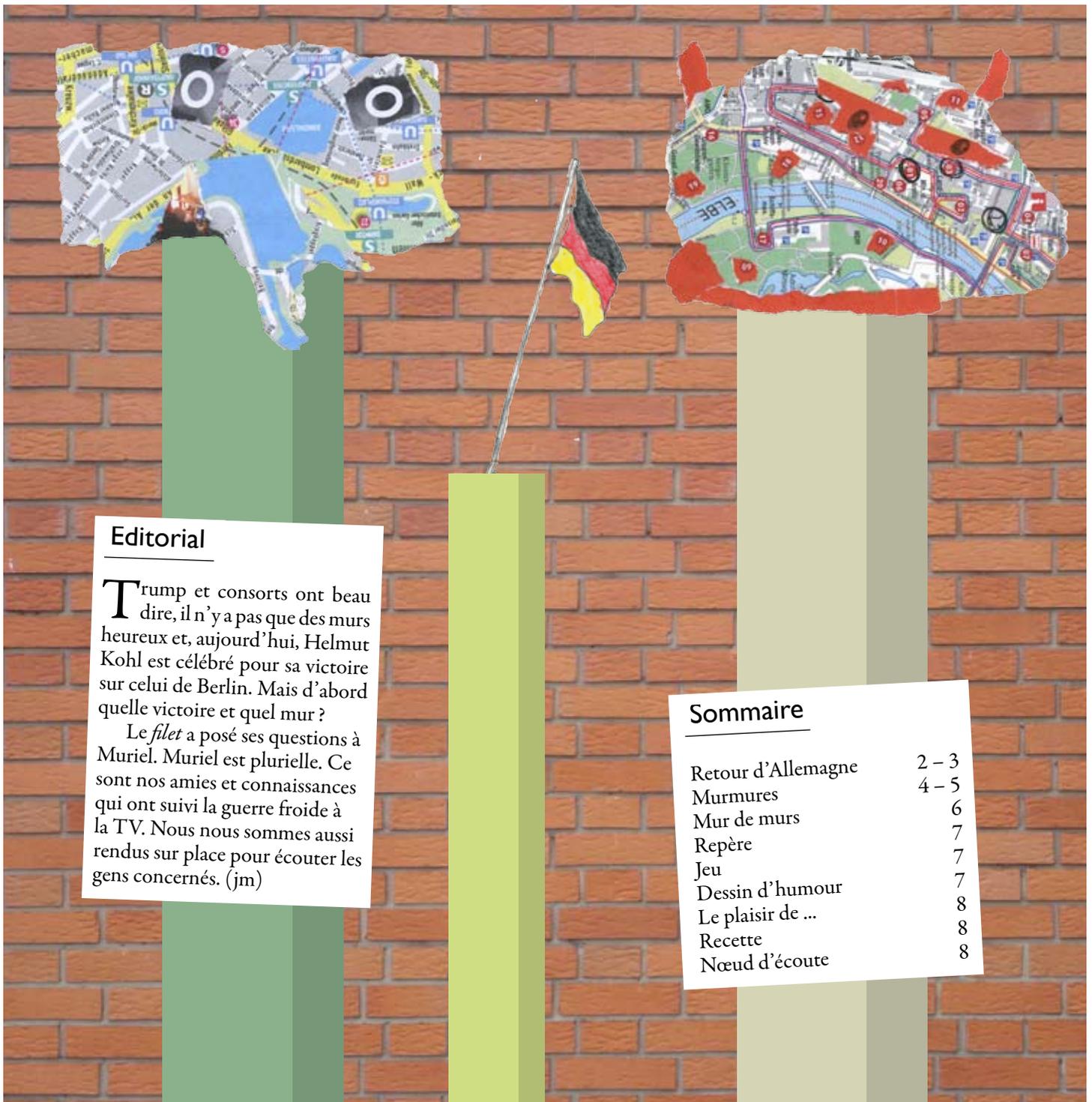
Le filet

LA GAZETTE QU'IL VOUS FALLAIT

Hiver / printemps 2018, numéro 13

Editions La Spatule

CHF 2.-, € 2.-



Editorial

Trump et consorts ont beau dire, il n'y a pas que des murs heureux et, aujourd'hui, Helmut Kohl est célébré pour sa victoire sur celui de Berlin. Mais d'abord quelle victoire et quel mur ?

Le *filet* a posé ses questions à Muriel. Muriel est plurielle. Ce sont nos amies et connaissances qui ont suivi la guerre froide à la TV. Nous nous sommes aussi rendus sur place pour écouter les gens concernés. (jm)

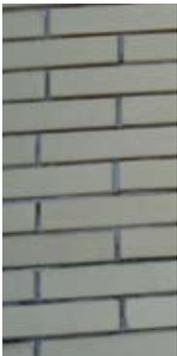
Sommaire

Retour d'Allemagne	2 - 3
Murmures	4 - 5
Mur de murs	6
Repère	7
Jeu	7
Dessin d'humour	7
Le plaisir de ...	8
Recette	8
Nœud d'écoute	8

Retour d'Allemagne



Muriel revient d'un périple en Allemagne, traversée d'est en ouest. Ce fut l'occasion pour elle de réfléchir au thème du mur et d'écouter de vive voix certains ressentis.



Le filet : Avant d'aller en Allemagne de l'Est, aviez-vous déjà franchi un mur ?

Muriel : J'ai un souvenir d'enfance. Au bord du terrain de jeu, il y avait un vieux mur croulant sous le poids des lierres. Je l'escaladais souvent, faisant ébouler çà et là des moellons mal sertis. De l'autre côté, un verger verdoyant offrait le spectacle luxuriant de fruits appétissants. Un jour de septembre, l'envie était trop forte et je sautais le mur dans la douce tiédeur de l'été indien. Une belle pomme juteuse alourdissait une branche et il ne me restait qu'à tendre la main pour la cueillir. Je ne me rappelle plus d'avoir mangé le trognon mais le pépin était que j'avais été vue en plein larcin. Ma mère, après m'avoir sermonnée, m'imposait comme contrition d'aller m'excuser chez le propriétaire. La pénitence n'était pas trop dure mais la honte empourpre aujourd'hui encore mes joues.



F : Un mur peut-il être un symbole fort ?

M : Une affiche de la Grande Muraille de Chine me vient à l'esprit. Voici un mur qui fait rêver. Pourtant, il a aussi été érigé pour arrêter les invasions. Qu'est-ce qui fait qu'il soit, aujourd'hui, si sympathique ? Quand on y pense, le Mur de Berlin est aussi maintenant un argument touristique. C'est comme si les murs trouvaient leur rédemption dans leur désaffectation. En 2500, les USA offriront peut-être des *happenings* sur les reliques du *Trump's Wall* à la frontière avec le Mexique.





L'idée graphique du numéro

Les photos de murs ont été prises en Hongrie, Tchéquie, Slovaquie, Croatie, Serbie et Allemagne. Les illustrations ont été réalisées sur petit format (A6) en techniques mixtes (stylo sépia, pastels à la cire aquarellables et collages). Ce *filet* forme un mur à éclater. (ar)



F : Où étiez-vous au moment de la chute du Mur de Berlin ?

M : J'ai suivi l'épisode devant le poste de télévision. Ce mur haï que d'aucuns appelaient le mur de la honte s'éventrait sous les coups de butoirs de l'indignation populaire. Les mitraillettes, silencieuses, s'effaçaient devant le fracas des masses cognant contre le béton. Une semaine plus tard, mon voisin recevait des cousins de Dresde. La chute du mur leur avait donné des ailes et à quatre dans une Trabant, ils venaient fêter à l'Ouest cette liberté nouvellement acquise. Personne ne voulait croire à la réunification des deux Allemagnes, même pas eux. Trop de différence économique, disaient-ils. Mais l'émotion était énorme. Le mur ne séparait plus les gens. Une dame de Berlin Est s'est précipitée à l'Ouest avec un livre emprunté à la bibliothèque juste avant que la construction du mur ne l'empêche de le rendre. Il paraîtrait même qu'elle n'a pas reçu d'amende pour le retard. Tant d'années à attendre de pouvoir remettre l'ouvrage en place montrent combien le temps a été suspendu dans l'intervalle. On comprend bien mieux pourquoi il était temps de remettre les pendules à l'heure. Les frontières sont faites pour être dépassées. Ainsi, malgré les doutes, l'Allemagne se réunifia dans l'année qui suivit.



F : Faut-il interdire les murs ?

M : J'ai rencontré un Allemand de l'Est qui n'était pas très heureux de la chute du mur. Avant, en tant que patron, il ne gagnait pas plus que ses employés. Mais cela lui était égal. L'Etat avait payé pour sa formation et cela lui semblait normal qu'il ristourne quelque chose à la société. Il appréciait de ne pas à avoir à jouer des coudes comme à l'Ouest et tout le monde avait un travail. Il trouvait même que la Stasi n'en avait pas fait assez pour contrecarrer les plans de sappe de la CIA révélés depuis par les médias. En définitive, le mur protégeait les ouvriers du capitalisme sauvage. Maintenant, beaucoup d'entreprises ont été privatisées et délocalisées de par le monde. En conséquence, le chômage frappe lourdement sa région. Les salaires eux n'ont pas été relevés pour autant et la différence reste sensible entre l'Est et l'Ouest. En conclusion, les jeunes s'exportent. Lui-même semble se débrouiller dans la situation actuelle. Il a su se diversifier et assure ses vieux jours avec de nombreuses activités annexes. Il n'en reste pas moins que tout cela est loin de ses convictions personnelles et qu'il regrette l'ancien temps. Alors faut-il ériger un mur pour défendre ses convictions ?

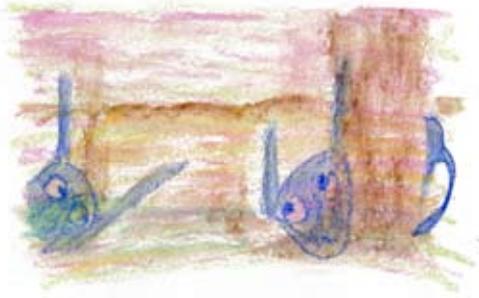


F : Existe-il des murs naturels ?

M : Prenez l'Elbe par exemple, elle se trouve majoritairement en Allemagne de l'Est, mais dans la dernière ligne droite, elle partageait les deux Allemagne avant de rejoindre l'Ouest et de se jeter dans la mer du Nord. Ainsi la rive gauche se trouvait à l'Ouest et celle de droite à l'Est. Mais comment partager une rivière ? Par sa moitié ? Sur l'une de ses rives ? Et que faire si la trajectoire de son lit change continuellement. Imaginez les tensions qui parcouraient ce fleuve pendant la guerre froide. Certains bateaux ayant un fort tirant d'eau se trouvèrent parfois du mauvais côté de la ligne par nécessité de navigation. Et on ne compte pas le nombre de personnes qui se sont noyées en voulant rejoindre l'Ouest. L'hécatombe de migrants du côté de la Méditerranée nous montre qu'un mur d'eau n'est pas moins dangereux qu'un mur de béton armé de mitraillettes. (jm)



Murmures



PREMIÈRE BRÈVE

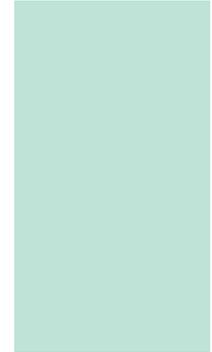
A l'estaminet du coin, un client s'interroge sur les langues parlées par les touristes. La langue française est pour lui une langue plus étrangère que le russe. Il a appris cette dernière à l'école à Dresde et il n'ira jamais à Moscou.



QUATRIÈME BRÈVE

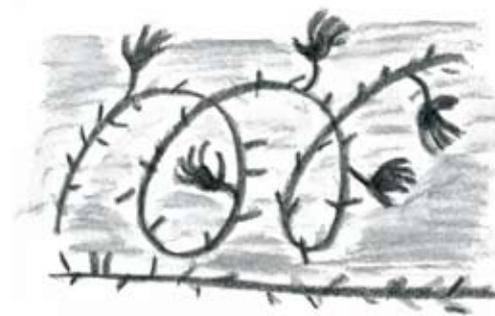
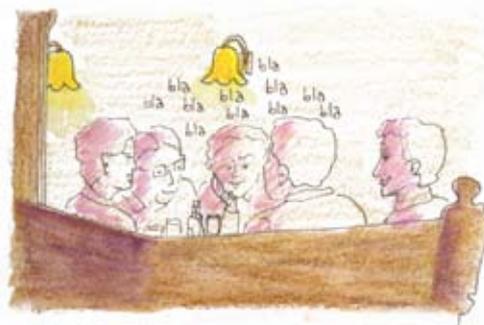
Sur la route qui quitte Prettin (Est), à la vue de cyclistes, une petite fille prend son chien dans ses bras. Aux remerciements qui lui sont adressés pour son geste, elle répond « RAUS! ».

*Qu'il est dur le matin
Ce « RAUS! » plein de haine
Que l'on dégaîne
D'une voix pleine de dédain*



SIXIÈME BRÈVE

A Grieben (Est), un monsieur affirme haut et fort qu'ils construisent des murs pour faire tenir leur maison.



HUITIÈME BRÈVE

Une dame à Vietze (Ouest), près de l'ex-frontière : « J'ai toujours vécu ici et me suis fait à tout ». Apparemment, la chute du mur ne comporte pour elle que peu d'émotion et la vie n'est guère différente à celle d'autrefois.



NEUVIÈME BRÈVE

Dans la région de Damnatz (Ouest), proche de la frontière interallemande, les gens se sentent lésés. Le gouvernement ouest-allemand décida, à la fin des années 70, d'entreposer les déchets nucléaires dans cette région car elle était peu peuplée et, qu'en cas de fuite radioactive, la pollution serait passée à l'Est. En 1980, les militants antinucléaires ont fondé la République libre de Wendland. Les croix de bois peintes en jaune, signes des militants, sont toujours bien présentes.

DEUXIÈME BRÈVE

Un jeune boulanger a passé toute sa jeunesse à Strehla (Est). Il vient de transformer les étages de sa boulangerie en pension. Les gens râlent tout le temps et les écarts de température sont trop extrêmes. Il rêve d'ailleurs.



TROISIÈME BRÈVE

Un cycliste affirme: « Oui, les gens sont partis de Torgau (Est) mais maintenant les jeunes n'y pensent plus. L'important est que cette révolution fût sans violence. »



CINQUIÈME BRÈVE

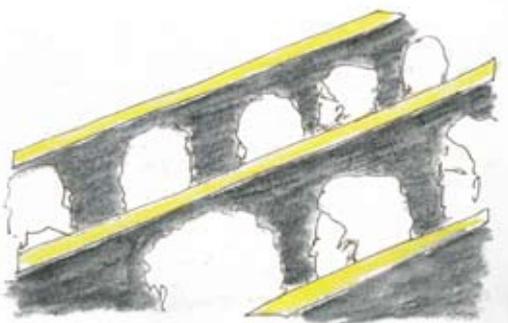
Les feux de signalisation pour les piétons de Magdebourg (Est) sont en mode *Ampelmännchen* et *Ampelmädchen*. Une dame du lieu nous dit que les gamins sont appelés ici *Gören* alors qu'à Berlin on dit *Jören*. Apparemment, les dialectes sont aussi présents à l'Est. Elle nous raconte encore que ces figures sont maintenant parfois aussi utilisées à l'Ouest.



"Die Ost-Ampelmännchen sind echte Berliner Jören."
K. Bglau (1999)



Hommage à Karl Pogau



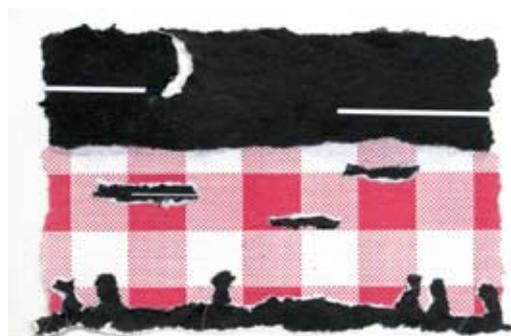
SEPTIÈME BRÈVE

À Schnackenburg (Ouest), dans un musée sur la frontière est-ouest sont affichées des images avant/après (1990/1995). En général on constate un mieux en 1995, à part le magasin d'alimentation qui a disparu. C'est un fait que les petits commerces ont déserté les villages.

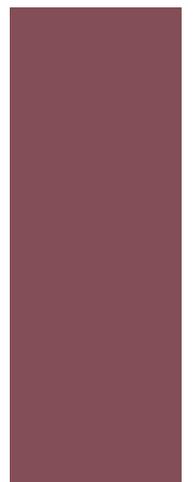
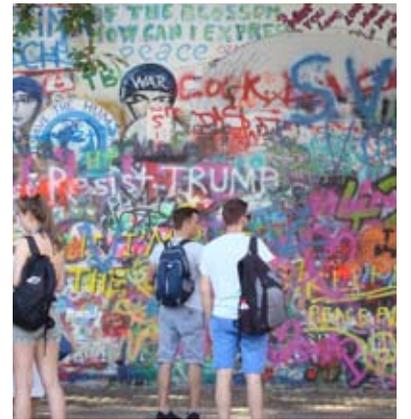
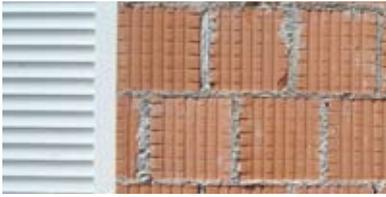


DIXIÈME BRÈVE

Un allemand va à Bienne pour un tournoi d'échecs. Il dit être un *Wossi*. Né à l'Ouest et passé à l'Est après le *Wende* par curiosité et goût.



Mur de murs



Repère

Le Mur de Berlin est le symbole de la séparation entre la République fédérale d'Allemagne (RFA) et la République démocratique allemande (RDA). La RDA a érigé ce mur le 12 août 1961, alors qu'elle était au bord de l'effondrement économique et social. Le mur est ainsi appelé mur de la honte à l'Ouest (RFA) et mur de protection antifasciste à l'Est (RDA). La chute du mur a eu lieu le 9 novembre 1989. Le changement social et politique, qui a induit cet événement, est appelé *Wende* en Allemagne et se traduit par « tournant ». La réunification allemande a eu lieu le 3 octobre 1990. Le nombre de victimes du mur est difficile à chiffrer.

Wessi est une expression du langage courant qui, selon le Duden (dictionnaire de la langue allemande), désigne une personne provenant de la RFA d'avant la réunification allemande, les Allemands de l'Ouest (*West*). L'opposé correspondant est *Ossi* utilisé pour les personnes provenant de l'ancienne Allemagne de l'Est (*Ost*). Enfin, les personnes passées de l'Ouest à l'Est après le *Wende* sont parfois appelées *Wossi*. (jm)



Jeu

TWEET OR NOT TWEET?

Pouvez-vous identifier les gazouillis de Trump dans la liste ci-dessous ? (ar)

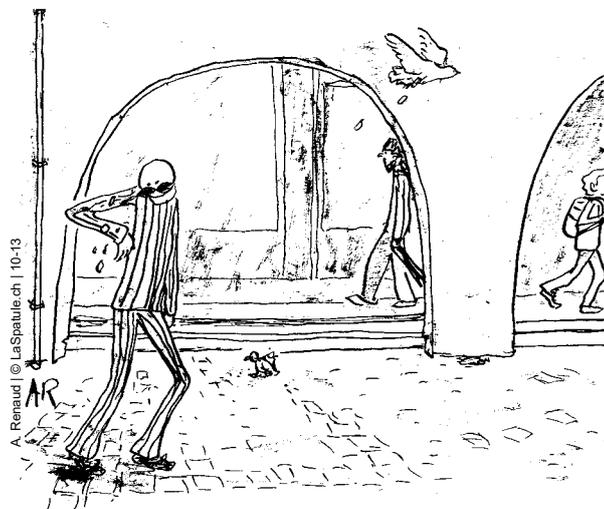
I. Gazouillis du 7 octobre 2013: *"We build too many walls and not enough bridges."* - Isaac Newton (« Nous construisons trop de murs et pas assez de ponts » - Isaac Newton)

II. Gazouillis du 27 août 2017: *With Mexico being one of the highest crime Nations in the world, we must have THE WALL. Mexico will pay for it through reimbursement/other.* (Vu que le Mexique est une des nations avec la plus haute criminalité au monde, nous devons avoir LE MUR. Le Mexique va payer par remboursement/autre)

Solution sur www.laspatule.ch

Dessin d'humour

L'homme rayé a de la chance



... son jour de lessive, c'est demain.

IMPRESSUM

Rédaction Jacques Méry, François Donini,
Renée-Noëlle Zweifel et Anne Renaud

Relecture Marie Béchu

Illustrations et mise en page Anne Renaud (rédactrice en chef)

Adresse La Spatule, Rosenweg 24, CH-3007 Berne, lefilet@laspatule.ch

PDF disponible sous www.laspatule.ch/gazette.html

Version papier imprimée sur A3, chamois, 80 g/m²

Abonnement www.laspatule.ch/gazette.html





Le plaisir de...



Flux culturel

Les destins (et les dessins) ne se laissent pas enfermer. Malgré les murs qui poussent gentiment un peu partout entre les pays et les peuples et malgré la clôture d'esprit érigée ici et là en qualité. Contre ce mauvais mal, il n'y a pas meilleur remède que de repenser à certains chapitres de la vie de personnages qui nous ont marqués.

Le musée d'art et d'histoire du judaïsme de Paris (mahJ) a consacré une exposition à René Goscinny. Goscinny, c'est l'un des pères d'Astérix, de Lucky Luke, du petit Nicolas et de bien d'autres figures légendaires de la bande dessinée. Cette figure attachante de l'humour et de la finesse cache en réalité les fêlures d'une vie passée en exil, loin de la France rêvée où sa famille était venue chercher fortune. Son grand-père venu d'Ukraine s'était installé à Paris pour y fonder une maison d'édition à succès. Ses parents anticiperont la montée de l'antisémitisme en s'installant à Buenos Aires. Le reste de la famille n'ayant pas pu échapper au piège nazi connaîtra en partie le destin funeste des camps de concentration.

C'est en Argentine, où il passera son enfance et son adolescence ainsi qu'aux Etats-Unis, où il fera ses premiers pas en tant que dessinateur, que Goscinny plonge ses racines artistiques. Il conservera des liens toute sa vie durant avec ces artistes du bout du monde. Les experts bibliophiles trouveront dans toute son œuvre l'influence de ce terreau américain (Lucky Luke).

A l'heure où l'on ne pense qu'à renforcer les frontières et à purifier les cultures, savoir qu'*Astérix et Obélix* est l'œuvre conjointe d'un petit-fils d'émigré ukrainien revenu d'Amérique et d'un fils d'émigré italien a quelque chose d'étrangement vivifiant. Merci, amis muséologues du mahJ, de nous l'avoir rappelé ! (fd)

Recette

Gâteau au Streusel

Streusel, vous avez dit *streusel*? Mais que signifie ce mot bizarre en pâtisserie? C'est croustillant et gourmand, c'est la touche finale sur la surface d'un biscuit, ou d'une tarte, une spécialité germanique que nous allons déguster. Pour cela, la recette est hyper simple et les proportions des ingrédients encore plus.

Pour une plaque à gâteau de 22 cm de diamètre

- 125 g de farine
- 125 g de sucre
- 1 bonne pincée de sel
- 125 g de margarine ou de beurre
- Environ 500 g de prunes, pommes, poires...
- Pour varier : quelques pistaches, amandes ou noisettes, cannelle

Sortir la margarine ou le beurre du frigo une à deux heures avant de se mettre au travail.

Mettre la farine, le sucre, le sel et la matière grasse en morceaux dans un bol. Les mélanger du bout des doigts jusqu'à la consistance de grosses miettes. C'est le *streusel* avant cuisson.

Prélever les 3/4 de la préparation, former une boule et avec les mains, l'étendre au fond et sur les bords de la plaque. Piquer le fond de la pâte et disposer les fruits sur la surface. Il reste 1/4 de *streusel* en miettes. Incorporer selon votre goût de la cannelle et des pistaches grossièrement hâchées et parsemer sur les fruits.

Cuisson : 200 ° pendant 40 minutes environ.

Pour conclure, le *streusel* étant intraduisible en français, il le sera en anglais sous le nom de... *crumble* ! Vous l'aurez deviné. (rnz)

Astuce

S'il reste un peu de *streusel*, le disposer sur une petite plaque à gâteau et le passer quelques minutes au four. Ce croustillant sera excellent sur d'autres préparations telles que des verrines, des compotes ou des yoghourts.

Nœud d'écoute

A l'heure des *fake news*, on s'interroge beaucoup sur le rôle des médias. On ne défendra jamais assez un journalisme de qualité. Faut-il aller soi-même sur le terrain pour se forger une opinion? Les murs enferment les gens aussi bien que les idées. Il faudrait être instruit pour extraire la vérité de ce labyrinthe mais il n'est pas interdit d'écouter. (jm)

